

Голубева Ирина Валериевна, Губарь Ирина Алексеевна

КОНСТРУКЦИИ ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА В ЛИРИКЕ БОРИСА ПАСТЕРНАКА

В статье представлен качественно-количественный анализ конструкций экспрессивного синтаксиса, выполненный на материале лирики Бориса Пастернака, синтаксический строй речи которого характеризуется сложностью, многоплановостью, вниманием к конкретным деталям, расчлененностью, ярко выраженным субъективным началом. Эти характеристики во многом создаются при помощи использования цепочек номинативных предложений, парцелляции, вставок и других экспрессивных синтаксических конструкций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/17.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. III. С. 63-66. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/8-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

перевода с русского языка на иностранный, при котором интерференция проявляется в форме переноса базовых структур родного языка в текст перевода. Данное обстоятельство ставит под сомнение целесообразность перевода с родного языка на иностранный в художественном переводе, который представляет собой особый вид творчества и справедливо считается искусством.

Список литературы

1. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение: учеб. пособие. СПб.: Филол. факультет СПбГУ; М.: Академия, 2004. 352 с.
2. **Вайнрайх У.** Одноязычие и многоязычие / пер. с англ. А. К. Жолковского // Новое в лингвистике / отв. ред. Ю. В. Розенцвейг. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. Языковые контакты. С. 25-60.
3. **Гак В. Г., Григорьев Б. Б.** Теория и практика перевода: Французский язык. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: Интердиалект+, 1999. 460 с.
4. **Денисова Г. В.** В мире интертекста: язык, память, перевод. М.: Азбуковник, 2003. 298 с.
5. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. 2-е изд., доп. М.: Большая российская энциклопедия, 2002. 709 с.
6. **Макин А.** Французское завещание: роман / пер. с фр. Ю. Яхниной, Н. Шаховской // Иностранная литература. 1996. № 12. С. 18-127.
7. **Миньяр-Белоручев Р. К.** Общая теория перевода и устный перевод: науч. издание. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
8. **Розенцвейг В. Ю., Уман Л. М.** К проблеме грамматической интерференции // Проблемы структурной лингвистики. М.: АН СССР, 1962. С. 60-72.
9. **Хауген Э.** Языковой контакт / пер. с англ. А. К. Жолковского // Новое в лингвистике / отв. ред. Ю. В. Розенцвейг. М.: Прогресс, 1972. Вып. 6. Языковые контакты. С. 61-80.
10. **Ferrand M.** Le français d'un prix Goncourt vu par un russisant // La Revue russe. 2001. № 20. P. 83-97.
11. **Makine A.** Le testament français. Paris: Mercure de France, 1995. 309 p.
12. **Mélat H.** Andreï Makine: Testament français ou testament russe? // La Revue russe. 2002. № 21. P. 46-47.

**INTERLINGUAL INTERFERENCE IN ARTISTIC CREATIVITY
OF BILINGUALS (GRAMMATICAL LEVEL OF LANGUAGE)**

Gerasimova Natal'ya Ivanovna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Rostov State Economic University
gueras@yandex.ru

The article deals with the problem of interference by the material of the French prose by A. Makine. The cases of violation of the grammatical norm of a foreign language under the influence of grammatical structures of the native language defined by the author as the dominant language of thinking and translation are studied. The interaction of different worldviews and corresponding to them languages in the consciousness of the bilingual leads to the assimilation of the contact languages in the form of various deviations from the normative requirements of the language. The author concludes about the limited possibility of artistic creativity in a foreign language, which being unique and specific is not basically organic to the style of bilingual's thinking in his/her native language.

Key words and phrases: interlingual interference; translation; dominant language; orientation of translation; linguistic thinking.

УДК 8; 81:572

Филологические науки

В статье представлен качественно-количественный анализ конструкций экспрессивного синтаксиса, выполненный на материале лирики Бориса Пастернака, синтаксический строй речи которого характеризуется сложностью, многоплановостью, вниманием к конкретным деталям, расчлененностью, ярко выраженным субъективным началом. Эти характеристики во многом создаются при помощи использования цепочек номинативных предложений, парцелляции, вставок и других экспрессивных синтаксических конструкций.

Ключевые слова и фразы: языковая личность; речевой портрет; конструкции экспрессивного синтаксиса; цепочки номинативных предложений; парцелляция; вставные конструкции.

Голубева Ирина Валериевна, д. филол. н., профессор

Губарь Ирина Алексеевна

Таганрогский институт имени А. П. Чехова (филиал) РГЭУ (РИНХ)
golubevairinaa@gmail.com; Iranetka90@mail.ru

КОНСТРУКЦИИ ЭКСПРЕССИВНОГО СИНТАКСИСА В ЛИРИКЕ БОРИСА ПАСТЕРНАКА®

Одной из наиболее продуктивных научных идей современной лингвистики является теория языковой личности, оформившаяся под влиянием смены научной парадигмы с системноцентрической на антропоцентрическую в середине прошлого столетия. Вслед за В. В. Воробьевым, Ю. Н. Карауловым, К. Ф. Седовым

и другими учеными под языковой личностью мы будем понимать личность, реконструированную в своих основных чертах языковыми средствами через текст. В настоящее время языковая личность изучается в различных аспектах, на разнообразном материале, с учетом достижений гендерной, когнитивной, психо- и социолингвистики, прагматики, теории текста и теории речевых жанров и т.д. Кроме серьезных теоретических разработок в этой области появляются и многочисленные труды, посвященные созданию речевых портретов – от коллективных до индивидуальных. Среди последних особое место принадлежит речевым портретам писателей. С одной стороны, это объясняется тем обстоятельством, что литературоведение накопило богатейший опыт исследования «образа автора» (М. М. Бахтин, Г. А. Гуковский, Д. С. Лихачев, Ю. М. Лотман). С другой стороны, мастера слова – сильные языковые личности, творчески подходящие к языку, их речевые портреты представляют собой определенный эталон владения языком.

Данная статья выполнена на материале лирики Бориса Пастернака (1890-1960). С позиций проблематики нашей работы его языковая личность может быть охарактеризована как нестандартная, реализующая модельную личность русского интеллигента, носителя базовой культуры. Ей свойственны владение всеми функционально-стилевыми разновидностями литературного языка, хорошее знание этических ценностей в целом и ценностей русской интеллигенции в частности, умение создавать тексты любой степени сложности и разных видов, умение точно, ясно, глубоко интерпретировать различные тексты, любовь к Слову, с которой связано творческое начало, и другие признаки.

Специфика языковой личности проявляется на разных уровнях языка, из которых наиболее показательным является уровень синтаксический, непосредственно связанный с процессом мышления и процессом коммуникации и, может быть, в наибольшей мере отражающий индивидуальные особенности речи того или иного автора.

Синтаксический строй речи Бориса Пастернака всеми исследователями характеризуется как усложненный (преобладание сложных предложений над простыми, ведущая роль многокомпонентных сложноподчиненных предложений и сложных синтаксических конструкций и т.д.). Проведенный качественно-количественный анализ позволил отметить на синтаксическом уровне «сложность, многоплановость, внимание к конкретным деталям, расчлененность, ярко выраженное субъективное начало» [3, с. 418]. Последнее качество прежде всего присуще лирике, обладающей, как известно, эмоциональной насыщенностью и экспрессией, что создается языковыми средствами разных уровней, в том числе синтаксического.

Под экспрессивностью принято понимать «совокупность семантико-стилистических признаков единицы языка, которые обеспечивают ее способность выступать в коммуникативном акте как средство субъективного выражения отношения говорящего к содержанию или адресату речи» [4, с. 591]. Под влиянием работ В. В. Виноградова о субъектных формах синтаксиса в отечественной лингвистической науке появился термин «экспрессивный синтаксис» и началось активное исследование экспрессивных средств синтаксиса (труды Н. Ю. Шведовой (1970), А. П. Сковородникова (1981), Т. Г. Хазагерова (1994) и других ученых). В настоящее время не существует единой классификации экспрессивных синтаксических конструкций. Наиболее распространенной является классификация, предложенная Г. Н. Акимовой, которая считает, что экспрессивные построения не образуют закрытого ряда, и подчеркивает, что классификация находится в процессе становления: «...многое еще будет вскрыто, тем более что и объем каждого из отмеченных явлений еще не установлен и подчас трактуется неоднозначно» [1, с. 89-90].

К конструкциям экспрессивного синтаксиса Г. Н. Акимова относит:

- 1) парцелированные конструкции;
- 2) сегментированные конструкции;
- 3) лексический повтор с синтаксическим распространением;
- 4) вопросо-ответные конструкции в монологической речи;
- 5) цепочки номинативных предложений;
- 6) вставные конструкции и др.

Приведем примеры таких конструкций из лирических произведений Бориса Пастернака:

1) *Как в неге прояснялась мысль!*

Безукоризненно. Как стон.

Как пеной, в полночь, с трех сторон

Внезапно озаренный мыс... [5, с. 92];

2) *Но где он, дроворуб?* [Там же, с. 94];

3) *Сутки,*

Круглые сутки

Работают

Поршни гильбы [Там же, с. 226];

4) *С кем протекли его боренья?*

С самим собой, с самим собой [Там же, с. 363];

5) *Окно в слезах. Огни. Глаза* [Там же, с. 182];

6) *Каждый пятый – инженер*

И студент (интеллигент) [Там же, с. 93].

Для выяснения специфики представленности конструкций экспрессивного синтаксиса в лирике Бориса Пастернака мы провели их качественно-количественный анализ на материале 20 выборок (по 100 предикативных единиц каждая). Результаты анализ отражены в Таблице 1.

Таблица 1

№ выборки	Сегм.	Парцел.	Вопр.-отв.	Лекс. повт. с синт. распр.	Цепочки ном. предл.	Вставки
1				1		
2					2	1
3		1				1
4						
5	1					2
6		2				
7				1		
8					1	1
9		1				
10			1			
11					1	
12						1
13		1	1			
14		1			1	
15	1				1	
16		1			1	
17					2	
18		1				
19					1	
20						
Сумма	2	8	2	2	10	6

Как видно из данных таблицы, наиболее частотны (более 33% от всех конструкций экспрессивного синтаксиса) в лирике Бориса Пастернака цепочки номинативных предложений – два и более самостоятельных высказывания, оформленных в виде именительного падежа имени или его группы. Обычно они используются для краткого выразительного описания места, времени, лирического героя, например:

*Октябрь. Кольцо забастовок.
О ветер! О ада исчадь!
И моря, и грузов, и клади
Летящие пряди.
О буря брошюр и листовок!
О слякоть! О темень! [Там же, с. 236].*

Часто наряду с номинативными в цепочку входят и близкие к ним предложения, синтаксический статус которых в современной русистике является дискуссионным. Приведем несколько примеров:

1) *Сколько типов и лиц!
Вот душевнобольной.
Вот тупица... [Там же, с. 209];*
2) *Раздается звонок,
Голоса приближаются: –
Скрябин [Там же];*
3) *Направо – погост и застава,
Сзади – лес,
Впереди –
Передаточная колея [Там же].*

Активное использование таких предложений рядом с классическими номинативными усиливает экспрессивный эффект лирического текста, способствует созданию динамичного и яркого художественного образа.

Следующими по степени употребительности (почти 27% случаев) являются парцелированные конструкции, что объясняется прежде всего тесной связью парцелляции с интонацией, с ритмом произведения, ориентацией лирического текста на декламацию, на естественное развертывание устной речи. В парцелляте обычно содержатся важные в художественном отношении детали, на которые автор хочет обратить особое внимание читателя:

*Их встречи
Пошли частить. Вне дней. Когда не след [Там же, с. 298].*

По нашим наблюдениям, у Бориса Пастернака чаще всего парцелляции подвержены многокомпонентные сложноподчиненные предложения:

*Он видит, как свадьбы справляют вокруг.
Как спаивают, просыпаются.
Как общелягушечью эту икру
Зовут, обрядив ее, – паюсной... [Там же, с. 102].*

Нередко экспрессивные синтаксические конструкции употребляют в комбинации друг с другом, усиливая тем самым эффект воздействия на читателя и создавая гиперэкспрессию (термин О. А. Крыловой, Е. Н. Ремчуковой). У Бориса Пастернака в большинстве случаев взаимодействуют цепочки номинативных предложений и парцелляция:

*И как намедни
 Был день. Как час назад. Как миг
 Назад. Соседний двор, соседний
 Забор, деревья, шум грачих* [Там же, с. 332].

Вставки занимают третью по распространенности позицию (около 20%) среди конструкций экспрессивного синтаксиса после цепочек номинативных предложений и парцелляции. Их средняя встречаемость в лирическом тексте (0,3 конструкции на 100 предикативных единиц) несколько ниже, чем в художественной прозе Бориса Пастернака (0,4 конструкции на 100 предикативных единиц) и в его эпистолярных текстах (1,6 конструкции на 100 предикативных единиц) [2, с. 75]. Вставки выражают авторскую позицию, поясняют, дополняют, иногда создают многоплановость лирического повествования, что особенно ярко прослеживается при использовании так называемых межфразовых вставных конструкций:

*(Сейчас там ночь.) За душиный твой затылок.
 (И спать легли.) Под царства плеч твоих.
 (И тушат свет.) Я б утром возвратил их* [5, с. 134].

Итак, наиболее употребительными среди конструкций экспрессивного синтаксиса в лирике Бориса Пастернака являются цепочки номинативных предложений, парцеллированные конструкции и вставки, а также комбинации этих синтаксических построений. Другие конструкции экспрессивного синтаксиса встречаются значительно реже (менее 7% каждого вида).

В целом же, по нашим наблюдениям, в выражении экспрессии в лирических произведениях Бориса Пастернака прежде всего принимают участие лексические средства и словообразовательные модели, а синтаксические средства представлены в меньшей степени. Тем ценнее и весомее выглядят последние, тем большую нагрузку каждое из таких средств несет на себе.

Дальнейшая работа по этой теме может вестись по следующим направлениям: во-первых, качественно-количественный анализ конструкций экспрессивного синтаксиса в прозе Бориса Пастернака и сравнение этих данных с уже полученными; во-вторых, исследование специфики выражения экспрессивности средствами других уровней.

Список литературы

1. **Акимова Г. Н.** Новое в синтаксисе современного русского языка. М.: Высшая школа, 1990. 168 с.
2. **Голубева И. В.** Представленность вставных конструкций в различных жанрах речи Б. Пастернака // Язык писателя. Текст. Смысл: сб. научных трудов. Таганрог: Изд-во Таганрогского гос. пед. ин-та, 1999. С. 74-79.
3. **Голубева И. В., Левоненко О. А.** Фрагмент речевого портрета Б. Л. Пастернака (на материале общей характеристики синтаксического строя речи) // Концепт и культура: материалы III Межд. науч. конф. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2008. С. 413-418.
4. **Лингвистический энциклопедический словарь** / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Сов. энциклопедия, 1990. 685 с.
5. **Пастернак Б. Л.** Стихотворения и поэмы / сост. Е. Пастернак. М.: Худож. лит., 1988. 511 с.

CONSTRUCTIONS OF EXPRESSIVE SYNTAX IN LYRICS OF BORIS PASTERNAK

Golubeva Irina Valerievna, Doctor in Philology, Professor

Gubar' Irina Alekseevna

Anton Chekhov Taganrog State Institute (Branch) of Rostov State University of Economics

golubevairinaa@gmail.com; Iranetka90@mail.ru

The article presents a qualitative and quantitative analysis of the structures of expressive syntax made by the material of the poetry of Boris Pasternak, which syntactic structure of speech is characterized by complexity, counterpoint, attention to specific details, dissection, and pronounced subjective beginning. These characteristics are largely created by using the chains of nominative sentences, parcelling, inserts and other expressive syntax constructions.

Key words and phrases: linguistic personality; voice portrait; expressive syntax constructions; chains of nominative sentences; parcelling; inserted constructions.